Clelia Ifrim



Despre natura sufletului
About the Nature of the Soul
Sur la nature de l'âme

Poems in Romanian, English and French



Edited by
Bianca Zbarcea



http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro

Director:
LIDIA VIANU

Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU

Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

BRITISH COUNCIL
UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI VIRTUTE ET SAPIENTIA
INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasada Irlandei

The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN: 978-606-8592-41-1

Acknowledgments

Clelia Ifrim: *Despre natura sufletului. About the Nature of the Soul*.
Editura Universitară. Bucureşti 2012.

Illustrations and overall Layout by **Bianca Zbarcea**

Editing: Bianca Zbarcea
IT Expertise: Simona Sămulescu.
Publicity: Violeta Baroană.

These poems have been translated into English by Clelia Ifrim.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului
About the Nature of the Soul
Sur la nature de l'âme

Poems in Romanian, English and French

Edited by
Bianca Zbarcea



http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Table of Contents

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Despre natura sufletului

Cineva mă spală cu o spumă roz
şi-ncep să prind piele dulce-aurie.
Răsuflarea Lui rămâne-n mine
ca o lumină uşoară şi egală,
pe datorie.

About the Nature of the Soul

Somebody washes me with a rose foam
and I'm beginning to catch
a skin of solar sweet.
His breath remains in me
as a light and equal light
on credit.

Sur la nature de l'âme

Quelqu'un me lave avec une mousse rose
et ma peau commence à se teinter de doré.
Il laisse Son souffle en moi
comme une lumière douce et égale,
à crédit.

Micuța lăptăreasă

Cel mai frumos copac din pădure spunea:
—Nici un tăietor de lemne nu se va atinge de mine.
Va tremura securea-n mâna lui.
Aşa a fost. A trăit o mie de ani
fericit şi singur.
Apoi într-o zi a început din nou:
—Nici fulgerul nu mă va arde.
Va da ocol în jurul meu.
Aşa a fost. A mai trăit o mie de ani
la fel de fericit şi singur.
Se lăuda chiar pământului plin de furnici:
—Nici ele nu vor mânca din mine.
Nu voi fi o pulbere de putregai.
Aşa a fost. Furnicile l-au uitat o mie de

The Little Dairy Maid

The most beautiful tree of the wood said:
“No woodcutter will touch me.
His axe will tremble in his hand.”
Just so it happened.
The tree lived a thousand years
happy and alone.
One day he said again:
“Nor will the lightning burn me.
It will go round me.”
Just so it happened.
The tree lived for another thousand years
happy and alone.
One day he bragged to the earth full of ants.
“Nor will they eat from me.

La petite laitière

Le plus bel arbre de la forêt disait :
—Aucun bûcheron ne me touchera.
Sa hache tremblera dans sa main.
Il en fut ainsi. Il vécut un millier d'années.
heureux et solitaire.
Puis un jour, il recommença :
—Aucun éclair ne me consumera de son feu.
Il restera à me tourner autour.
Il en fut ainsi. Il vécut encore un millier d'années.
toujours aussi heureux et solitaire.
Il se vanta même auprès de la terre pleine de fourmis :
—Elles non plus ne mangeront pas un seul morceau de moi.

ani.
Într-o dimineață când luna atârna în cer albastră
s-a ivit o făptură subțire ca o câmpie
purtând pe piept două felinare mici şi rotunde.
Copacul nu a spus nimic.
A murit o mie de ani
aşteptând în fiecare dimineață
micuța lăptăreasă.

I'll not be a dust of rot."
Just so it happened.
The ants forgot about him for a thousand years.
One morning when blue moon
was hanging in the sky
appeared a thin being
like a sheeted fieldess
with two small and round light lamps
on her breast.
The tree said nothing.
He died a thousand years
every morning waiting
for the little dairy maid.

Je ne serai pas un tas de poussière en putréfaction.
Il en fut ainsi. Les fourmis l'oublièrent un millier d'années.
Un matin, alors que la lune était suspendue dans le ciel,
toute bleue,
apparut une créature mince et élancée comme une plaine
portant sur la poitrine deux petites lanternes rondes.
L'arbre ne dit rien.
Il mourut un millier d'années
à force d'attendre chaque matin
la petite laitière.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

7



Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Pesmet cu mac

Între ora două şi trei după amiaza
fac semne îngerilor să vină la mine.
În spitale şi închisori
gustul este acelaşi —
linguriţa de bromură
până la porţia de seară.
Cineva îmi arată alt adevăr
şi face un semn de eliberare
pentru mine şi el
şi atunci, ca şi cum nimic nu s-ar fi întâmplat
simt gustul unui pesmet cu mac.

Bread with Poppy Seeds

Between two and three o'clock in the afternoon
I wave to the angels to come to me.
In hospitals and prisons
the taste is the same —
the teaspoonful of bromide
till the evening portion.
Somebody shows me another truth
and waves his hand
for my and his absolution
and then, as if nothing had happened
I feel the taste
of bread with poppy seeds.

Pain sec au pavot

Entre deux et trois heures de l'après-midi
je fais signe aux anges pour qu'ils viennent chez moi.
Dans les hôpitaux et les prisons,
le goût est le même —
une petite cuillère de bromure
jusqu'à la ration du soir.
Quelqu'un me montre une autre vérité
et fait un signe de libération
pour moi et pour lui
alors, comme si de rien n'était
je sens le goût d'un pain sec au pavot.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

9



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Dovadă

Sub cerul măcinat de stele —
furnicile trăgând pe sfoară ploile lumii
sau urcătoare spre colivia palafitelor
nu făceau parte din timpul nostru
şi astfel dovada-i anulată.

Începe altă zi.
Mâinile găsesc repede locul porumbeilor
şi încăperile lor merg toate
de-acum înainte — mărunte curcubee —
lista regilor era în mâinile noastre
ca şi curtea păsărilor.

Proof

Under the sky worn out by the stars —
the ants pulling the strings of the world's rains
or climbing to the cage of the water houses
were not part of our time
and so the proof is wiped away.

A new day is dawing.
The hands quickly find the land of the doves
and their rooms from now on
simple rainbows are going all —
the list of the kings was in our hand
like the land of the fowls.

Preuve

Sous le ciel moulu par les étoiles —
les fourmis tirant les ficelles des pluies du monde
ou montant vers la cage des grottes lacustres
ne faisaient pas partie de notre époque
ainsi la preuve est annulée.

Un autre jour commence.
Les mains trouvent rapidement l'habitat des pigeons
et tous leurs nids se déplacent
dorénavant — menus arcs en ciel —
la liste des rois était entre nos mains
tout comme la basse cour.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

11



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Noapte de primăvară

Titlul unui vis
pe care-l cauți toată ziua
e singura podoabă pe care-o vrei.

Am început o stea — faptă umilă
te-ntoarce cu fața către mine.

Spring Night

The title of a dream
that all day long
you're looking for it
is the only ornament that you want.

I have begun a star — modest act
turn your face towards me.

Nuit de printemps

Le titre d'un rêve
que l'on cherche toute la journée
est le seul ornement que l'on désire.

Une étoile a commencé en moi — humble tâche
tourne ton visage vers moi.

Cartof nou

Nopțile golite de sânge,
albe ca nişte crini,

la capătul fiecărui drum,
ascunse, odihnitoare.

Prin uliți înalte de piatră
subsolurile oraşului se varsă-n cer
în timp ce cocoşul
îşi leapădă penele a treia oară
lângă luna ca un cartof nou.

New Batata

Blood-emptied nights —
white like lilies —

at the end of every way
hidden, restful they are.

Through the high stone lanes
the basements of the city are flowing into the sky
while the cock is shedding its feathers
for the third time
by the moon
like a new batata.

Patate nouvelle

Nuits vidées de sang
blanches comme des lys,

au bout de chaque chemin,
cachées, reposantes.

Par de hautes ruelles de pierre
les sous sols de la ville se déversent dans le ciel
tandis que le coq
se débarrasse de ses plumes pour la troisième fois
près de la lune comme une patate nouvelle.

Fagure

Castron cu lapte dulce —
luna — numai pe margini.
Albastru.
În măduvă
un stup gol.

Honeycomb

Earthen pot full of sweet milk —
the moon — only its margins.
Blue.
In the marrow
an empty beehive.

Rayon de miel

Bol de lait sucré —
la lune — juste sur les bords.
Bleu.
Dans la moëlle
une ruche vide.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

15



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Doamna coastă

Motiv de noapte,
prinde-mă dacă poți.

Îmi place această-nvăluire a minții
într-un jerseu alb.

Dau trandafirii peste margini
şi mâinile se strâng —
nimic adăugat.

Lady Rib

Night theme
catch me, if you can.

I like this wrapping of the mind
in a white jersey.

The roses are overflowing.
and the hands are pressing themselves
to the breast —
nothing to add.

Dame côte

Motif de nuit,
attrape-moi si tu le peux.

J'aime cette enveloppe de l'esprit
dans un pull blanc.

Des roses débordent au-delà
et mes mains se serrent sur ma poitrine —
rien à ajouter.

Bal în cartier

Se scaldă-ntr-un robinet deschis
strălucitoarea plictiseală.

I-ar trebui o rochie de bal,
pudriera
şi dinți de coral.
Cântați cavaleri!

Ball in the Neighbourhood

The radiant spleen
is bathing itself in an open tap.

It needs a ball dress,
the powder case
and the coral teeth.
Sing, companions!

Bal de quartier

Dans un robinet ouvert
se baigne l'ennui étincelant.

Il lui faudrait une robe de bal,
un poudrier
et des dents de corail.
Chantez messieurs !

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

18



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Meseriaşii

Trup aşternut
cu paravan de hârtie.
Han de munte — lasă-te la picioarele mele
cu toți mugurii —
degetul înmuiat în gură
nu trece mai departe — lipsesc podoabele.

Podoabele — lipsesc din carte —
a rămas numai funda de botez.

Urcă de-a lungul străzii pavate cu pietre de râu
tocilarul cu sorțul de piele.
Facem schimb de scrisori
şi alte meserii.

Handicraftsmen

Body laid
with a paper screen.
Mountain inn — go down at my feet
with all the buds —
the finger moistened in the mouth
no page turns over
the ornaments are missing.

The ornaments — they are not in the book —
the Christian bow is all that it's left.

The grinder with the leather apron
is going up the street
paved with river stones.
We exchange letters
and other handicrafts.

Artisans

Corps étendu
avec un paravent de papier.
Auberge de montagne — descends jusqu'à mes pieds
avec tous ces bourgeons —
le doigt mouillé dans la bouche
ne va pas plus loin — il manque des ornements.

Les ornements — ils manquent dans le livre —
il n'est resté que le nœud de baptême.

Le long des rues pavées de pierres de rivière
monte le rémouleur avec son tablier de cuir.
Nous échangeons des lettres
et d'autres objets faits main.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

20



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Baia de dimineață

Înconjurată de flori
ca un mormânt proaspăt.
Lumina grasă cu pumnul ei de râme —
un întuneric separat — cămară pentru iarnă —
neutră a ieşit din noapte.
Cât unghia — un somn mai mic
atât a fost în podul palmei.
Prosopul aruncat pe umeri
înseamnă că trăieşti.

Morning Bath

Surrounded by flowers
like a new last home.
The fat light with its handful of earthworms —
a separate dark — winter larder —
neutral it went out of the night.
Of a size of a nail — a smaller sleep
was in the palm of the hand.
The towel set on the shoulder
means that you're alive.

Bain du matin

Entourée de fleurs
comme une tombe fraîche.
La lumière grasse avec sa poignée de vers —
un ténèbre séparé — garde-manger pour l'hiver —
est sortie neutre de la nuit.
De la taille d'un ongle — un somme plus petit
rien de plus dans le creux de la main.
La serviette de bain jetée sur tes épaules
signifie que tu es en vie.

Preşul de la uşa cerului

Mi-e frică de somn ca de-o foiță de uraniu —
preşul de la uşa cerului —
nu vreau să-1 ating.

Tălpile goale, fâşia îngustă de pământ,
diverse lecții de anatomie în fiecare casă,
marginea de ață, mâinile care-au găsit-o,
le ştiu pe aproape —
se subțiază-n jurul meu
ca o foiță de uraniu.

The Doormat at the Gate to the Sky

I stand in fear of sleeping
like of a thin uranium foil —
the doormat at the gate to the sky —
I don’t want to touch it.

The bare soles, the narrow strip of earth,
diverse anatomy lessons in every house,
the margin of thread,
the hands that have found it
close by I know them —
they are rarefying around me
like a thin uranium foil.

Le paillasson de la porte du ciel

J'ai peur du sommeil comme d'une feuille d'uranium —
le paillasson de la porte du ciel —
je ne veux pas le toucher.

Les pieds nus, l'étroite bande de terre,
diverses leçons d'anatomie dans chaque maison,
le bord en fil, les mains qui l'ont trouvé
je sais qu'elles sont tout près —
elles s'amincissent autour de moi
comme une feuille d'uranium.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

23



Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Fereastră spre sat

Un iepure de câmp şi-a pus labele pe lună —
pete rarefiate ca valurile de pânză
pe tejgheaua negustorului.
Tocite, îndemnate pentru a fi alese
se lasă pipăite.

Lacomă, faţa atinge apa.

În urma soarelui sătenii dezgroapă
ultimele cuiburi de cartofi.
Se văd prin fereastră, înotând în pământ —
rândunici cu pete roşii.
Aburul din ochii lor se obţine uşor —

Window to the Village

A hare set its pawprints on the moon —
thin air fields like the waves of cloth
on the counter of the merchant
Rarefying, counseled to be chosen
they let themselves to be felt.

Avid, the face touches the water.

Behind the sun the villagers dig out
the last batata holes.
They are seen through the window
swimming in the earth —
swallows with red spots.
The ether from their eyes
is so easy to get.

Fenêtre sur le village

Un lièvre a posé ses empreintes sur la lune —
rares taches comme des rouleaux de tissus
à l'étalage du marchand.
Usés, incités pour être choisis,
ils se laissent palper.

Avide, le visage touche l'eau.

En suivant le soleil, les villageois déterrent
les dernières buttes de pommes de terre.
On voit par la fenêtre, nageant dans la terre —
des hirondelles aux taches rouges.

La buée de leurs yeux s'obtient
aisément —

corpuri subtile hrănind retorta
pentru cea mai simplă recoltă.

subtle bodies nourishing the earth
for the simplest harvest.

corps subtils nourrissant la terre
pour la plus simple récolte.

Femei din cartierul meu

Erau destui chiriaşi în cartier
dar se ocupau cu alte lucruri.
Nu era treaba lor şi oricum
plăteau în bani.

Şi atunci, cine păzea somnul?
Era umed dar nu atât de
întuneric.
Puteai să numeri toate treptele,
bucată cu bucată,
eventual să târguieşti fisura.

Sub lampioanele gutuilor
femeile îşi spălau părul
în bidoane goale de gaz.
Spre seară îl fluturau ca o piele de

Women from my Neighbourhood

There were many lodgers in the
neighbourhood
but they were dealing with other things.
It was not their job
and anyhow they paid down the rent.

And yet, who watched sleep?
It was damp but not so dark.
You can number all the steps,
one by one,
and eventually, buy the fissure.

Under the light bulbs of quince trees
the women washed their hair
in the empty gas cane.
In the evening they fluttered it
like a mermaid skin

Femmes de mon quartier

Il y avait assez de locataires dans le
quartier
mais ils s'occupaient d'autres choses.
Ce n'était pas leur affaire et ils payaient
leur loyer.

Alors, qui donc surveillait le sommeil ?
C'était humide mais pas si sombre.
On pouvait compter toutes les marches
une à une,
et éventuellement acheter la fissure.

Sous les lampions des cognassiers
les femmes se lavaient les cheveux
dans des bidons de gaz vides.
Le soir, ils flottaient comme une peau
de sirène

sirenă
în jurul pomilor.

Nu aşteptau nimic.
Erau pescuite de pe fundul bălții
după trei zile

cu vârful nasului ciupit de broaşte aurii.

around the trees.

They were waiting for nothing.
After three days
they were fished out from the bottom of the lake
with the tip of their nose
pinched by golden frogs.

autour des arbres.

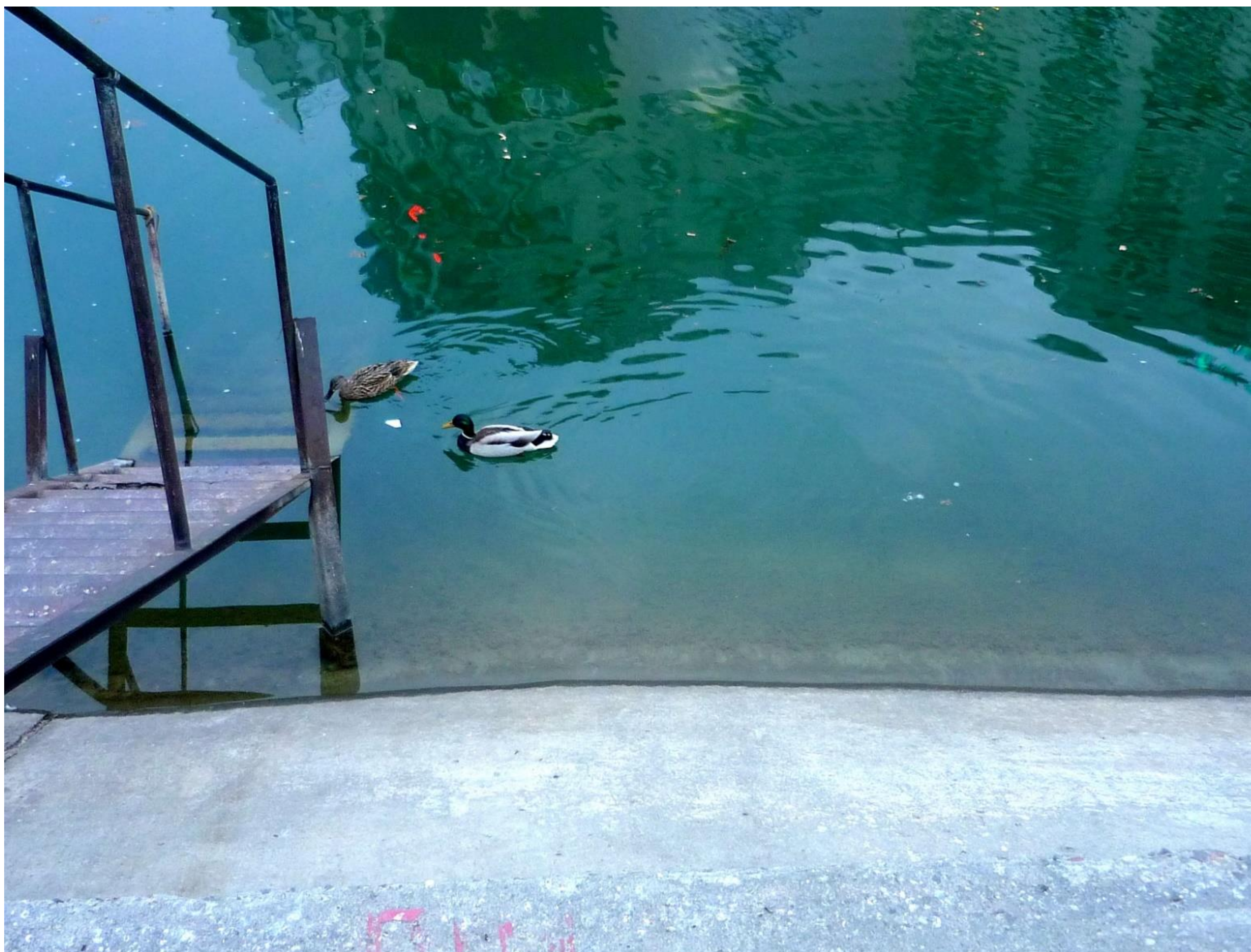
Ils n'attendaient rien.
Ils étaient pêchés au fond des étangs,
au bout de trois jours,

le bout du nez pincé par des grenouilles dorées.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Pastorală

Fiecare zi — altă lebădă de consum
foarte vie şi apetisantă.

Problema de lux nu se pune —
oricine ar cheltui pentru ea
o mică avere.
Muzeele şi particularii se dau în vânt
după rarităţi.

Doamne, creşte un fir de iarbă
şi toate lebedele plâng.

Flute Poem

Every day — another consumption swan
very living and appetizing,

The problem of luxury is not in debate —
anybody would spend for it
a small fortune.
Museums and private persons
are raving for rarities.

My God, a blade of grass is growing
and all the swans are weeping.

Pastorale

Chaque jour — un autre cygne à consommer
bien vivant et appétissant.

Le problème du luxe ne se pose pas —
chacun dépensera pour cela
une petite fortune.
Musées et particuliers raffolent
des raretés.

Seigneur, un brin d'herbe pousse
et tous les cygnes pleurent.

Natură fericită

Favoarea pe care mi-ai acordat-o
mi-a lustruit bine fața —
cu gresia când a fost nevoie.

Acum strălucesc în soare
ca marele disc din vârful dealului —
merg spre Tine
pe jumătate din mine.

Happy Nature

The favour that You give me
has polished my face —
with a gritstone when it was necessary.

Now, I am shining in the sun
like the great dial
from the top of mountain —
I go towards Thee
on half of me.

Nature heureuse

La faveur que Tu m'as accordée
a bien poli mon visage —
avec du grès quand c'était nécessaire.

Maintenant je brille au soleil
comme le grand disque au sommet de la colline —
je vais vers Toi
sur la moitié de moi.

Rezerva de noapte

Stele — bube dulci la gură.
Ce uşor se iau!
Nici nu-i nevoie să stai lângă ele
sau să le priveşti.
O uşoară simpatie este de-ajuns
şi toată noaptea
se va da de partea ta.

Night-side Room

Stars — swelling boils at the mouth.
How easy it to catch them!
It's not even necessary to stay by them
or look at them.
A light sympathy
is enough
and the whole night
will go over to your side.

Nuit en chambre d'hôpital

Etoiles — doux boutons dans la bouche.
Comme on les attrape facilement !
Ce n'est pas la peine de rester près d'elles
ou de les regarder.
Un peu de sympathie suffit
et toute la nuit
viendra de ton côté.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

32



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Dealul

Nici câmpie — nici munte —
numai un deal al meu
ca o săritură peste groapă.

Lângă noaptea limpede
sentimentul e-ntâi.

Dulce şi-nstrăinată însingurare,
intră în scenă.

The Hill

Neither field — nor mountain
but a hill of mine
like a spring over the grave.

By the clear night
the sentiment is the first.

Sweet and estranging lonelinement
come on to the stage!

La colline

Ni champs — ni montagne —
juste une colline à moi
comme un saut par-dessus la tombe

Près de la nuit claire,
vient d'abord le sentiment.

Un doux isolement exilé
entre en scène !

În fiecare poezie

În fiecare poezie
material pentru o apă de legătură,

aşa cum cerul coboară până la râu
să caute trupul înecatului
înaintea rudelor,

aşa cum vestea pe buzele lui
trece dincolo de pod.

Every Poem

Every poem
material for linking water,

while the sky is climbing down to the river
to find the body of the drowned man
before his relatives,

while the news upon his mouth
is passing beyond the bridge.

Dans chaque poésie

Dans chaque poésie
matériel pour une eau qui nous relie,

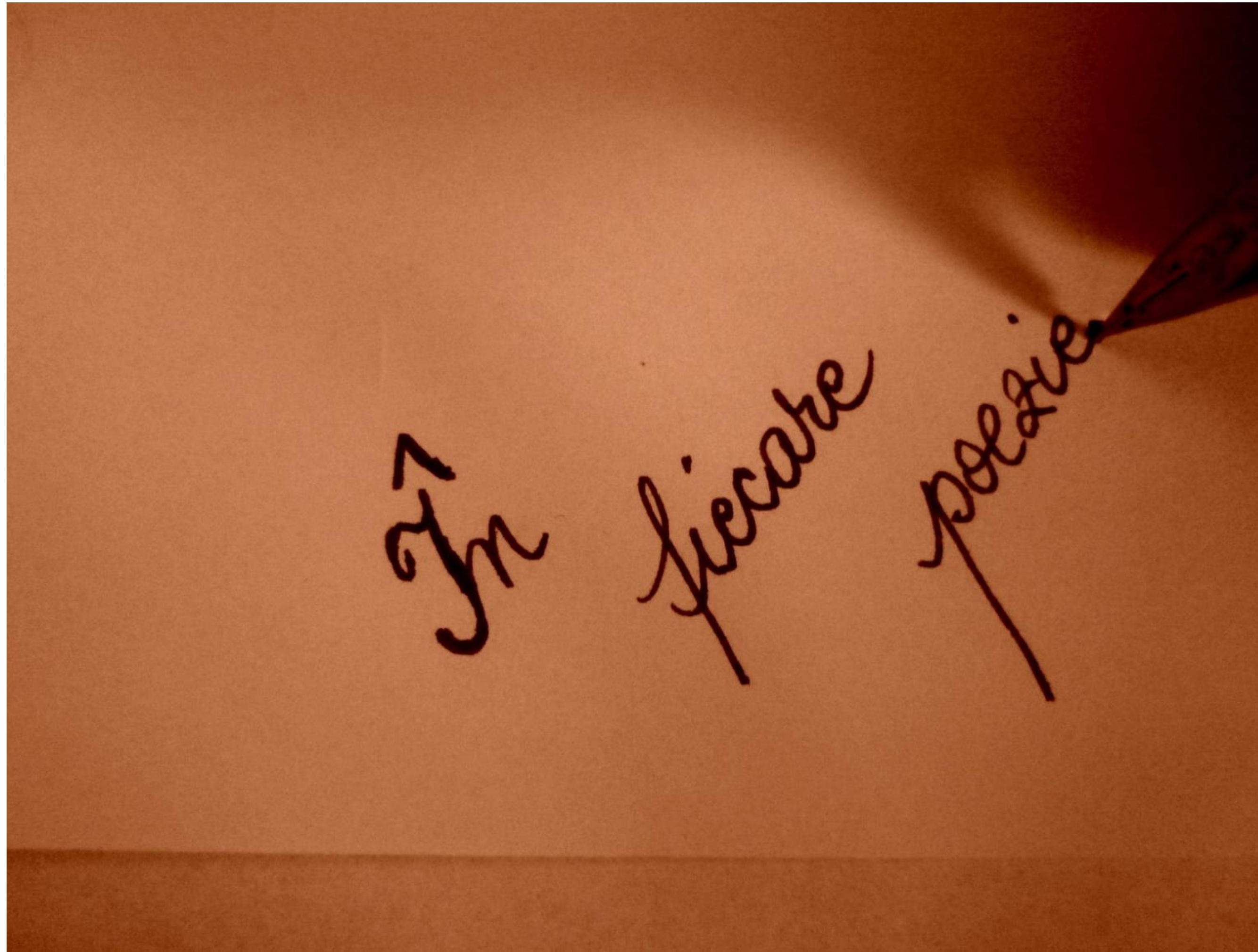
tout comme le ciel descend jusqu'à la rivière
pour trouver le corps du noyé
avant ses proches,

tout comme la nouvelle sur ses lèvres
passe par-delà le pont.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Dealul

Nu ştiu dacă această colonie de pământ
care se răneşte în fiecare zi de moarte
face parte din mine.
Probabil că da. Probabil că eu o hrănesc
şi când stă jumătate sub pământ
eu sortez viii şi morții.
Probabil că eu îi car pe ultimii în spate
pe rând, la groapa albastră.
Nu ştiu nimic din toate acestea.
Nu simt nimic.
Numai o pânză pe față
care respiră odată cu mine
şi urcă dealul odată cu mine.

The Hill

I don’t know if this colony of earth
that every day is wounding herself
is part of me.
It probably is. I’m probably nourishing her
and when she is half under the earth
I separate the living from the dead.
I probably carry the last ones
one by one, at their last blue home.
I know nothing of this all.
I feel nothing.
But a cloth on my face
breathing with me
and climbing the hill together with me.

La colline

Je ne sais pas si cette colonie de terre,
qui se blesse chaque jour célébrant une mort,
fait partie de moi.
Probablement que oui. Je la nourris probablement
et lorsqu'elle reste à moitié sous terre
je fais le tri entre morts et vivants.
Je transporte probablement les derniers sur mon dos
à tour de rôle, vers la tombe blanche.
Je ne sais rien de tout cela.
Je ne sens rien.
Seul un voile sur mon visage,
qui respire en même temps que moi
et grimpe la colline en même temps que moi.

Vise la praguri

Vise la praguri —
cu farfurii în mână
şi aripi la tâmple.
În mâna cealaltă — un cuc de plumb.
Nu intră — stau numai în dreptul uşii —
pentru nimic în lume nu se dau la o parte.
Trec prin ele ca printr-o mare-naltă,
cu apa peste cap.

Dreams on the thresholds

Dreams on the thresholds —
with plates in their hands
and plume at the temple.
In the other hand — a plumb cuckoo.
They do not go in — but stay on the threshold
and not for the world
would they walk aside.
I pass through them
as if through a high sea
with the water over my head.

Rêves sur des seuils

Rêves sur des seuils —
des assiettes à la main
et des ailes aux tempes.
Dans l'autre main — un coucou en plomb.
Ils n'entrent pas — ils restent juste
dans l'embrasure de la porte —
pour rien au monde ils ne passeraient de l'autre côté.
Je les traverse comme en haute mer
avec de l'eau par-dessus la tête.

O dată la o mie de ani

Scriu între doi munți.
O dată la o mie de ani vine o mierlă
să-şi depună ouăle.
Un ou creşte şi se face munte.
Scriu între trei munți.
O dată la o mie de ani vine o furnică
să-şi odihnească picioarele.
Un picior răsare şi se face munte.
Scriu între patru munți.
O dată la o mie de ani vine o umbră
să-şi îngroape oasele.
Un os sparge gingiile
şi răsare ca un dinte sau ca un munte.
Scriu între cinci munți.
O dată la o mie de ani
vine o mierlă, o furnică şi o umbră
să se dezgroape.

Once in a Thousand Years

I'm writing between two mountains.
Once in a thousand years
a blackbird is coming
to lay its eggs.
An egg grows and becomes a mountain.
I'm writing among three mountains.
Once in a thousand years
an ant is coming
to rest its legs.
A leg grows and becomes a mountain.
I'm writing among four mountains.
Once in a thousand years
a shadow is coming
to bury her bones.
A bone breaks the gums
and grows like a tooth or a mountain.
I'm writing among five mountains.

Une fois tous les mille ans

J'écris entre deux montagnes.
Une fois tous les mille ans, un merle
vient déposer ses œufs.
Un œuf grandit et devient montagne.
J'écris entre trois montagnes.
Une fois tous les mille ans, une fourmi
vient reposer ses pattes.
Une patte s'allonge et devient montagne.
J'écris entre quatre montagnes.
Une fois tous les mille ans, une ombre
vient enterrer ses os.
Un os perce les gencives et le levant
comme une dent ou une montagne.
J'écris entre cinq montagnes.
Une fois tous les mille ans
un merle, une fourmi et une ombre

Groapa creşte şi se face munte.
Scriu între şase munţi.
O dată la o mie de ani mă duc până acolo
să văd cine scrie între şapte munţi.

Once in a thousand years
a blackbird, an ant, and a shadow are coming
to unbury themselves.

The grave grows and turns into a mountain.
I'm writing among six mountains.
Once in a thousand years
I go up to there
to see who is writing among seven mountains.

viennent se déterrer.

La tombe grandit et devient montagne.
J'écris entre six montagnes.
Une fois tous les mille ans, je me rends là-bas
pour voir qui écrit entre sept montagnes.

Dunga orizontului

Sperietori de ciori pe dealurile din sud —
haine şi pietre — ciulinii mov
ca nişte bube pe picioare lungi.

Cruci îmbrăcate în mijlocul fermelor.

Cine le atinge?
Ciorile trec pe lângă ele
spre oraşele din nord
cu aripa pe ochi.

Skyline

Scarecrows on the southern hills
tatters and stones — purple thistles
like boils on long legs.

Wrapped crosses in the middle of farms.

Who touches them?
The crows are flying about them
to the northen cities
screening their eyes
with their wing.

Ligne d'horizon

Les épouvantails sur les collines du sud —
pierres et haillons — chardons mauves,
comme des boutons sur de longues jambes.

Croix habillées au milieu des fermes.

Qui les touche ?
Les corbeaux passent près d'elles
vers les villes du nord
se couvrant les yeux de leur aile.

Privighetori

Cu mâinile goale de amintiri
bat toba oraşului. Din cristal —
şi toba şi oraşul —
veşnicia e de partea lor.

Fața rămâne trează
ca o pânză albă pe-nserat.
Îngheț — privighetori pe frunte.
Stele cu sânge la gură
bat cu ciocul în aceste geamuri.

Nightingales

With the hands free of memories
I beat the drum of the city. From crystal —
the drum and the city, too —
eternity is on their side.

The face is awake
like a white cloth in the evening.
Frost — nightingales on the forehead.
Stars with blood at their mouth
beat with their beaks in these windows.

Rossignols

Les mains vides de souvenirs
je fais résonner le tambour de la ville.
Faits de cristal — et le tambour et la ville —
l'éternité est de leur côté.

Mon visage est éveillé
comme un voile blanc sur le crépuscule.
Le gel — rossignols sur le front.
Des étoiles avec du sang plein la bouche
frappent ces vitres de leurs becs.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Literatură

Metamorfina asta dragă —
noapte de primăvară
pentru un degetar de mătase —
primăvara toată
în cartierele sărace.

Cuvintele au partea lor.
Plante sau albine?
De unul sau mai multe genuri?

Stele călătoare —
sunt amestecate
în orice biografie.

Metamorphine

This beloved metamorphine —
spring night
to obtain a mite of silk —
the whole spring
in the outlying districts.

The words have their part.
Plants or bees?
Of one gender or more?

Fluent stars —
they are involved
in any biography.

Littérature

Cette chère méta morphine —
nuit de printemps
pour un dé en soie —
tout le printemps
dans les quartiers pauvres.

Les mots ont leur part.
Plantes ou abeilles ?
D'un ou plusieurs genres?

Etoiles itinérantes —
elles sont intégrées
à chaque biographie.

Clelia Ifrim
Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme
Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Sentimente

Croitorese pentru albine —
un braț de sentimente pus de-o parte
ca un braț de vreascuri pentru iarnă.

Chibriturile nu se aprind —
zumzăie fosforul numai pe buzele noastre.

Soarele căutat prin toată valea —
ascuns în spatele cărților.
Ticăie acolo separat
în altă lume.

Sentiments

Dressmakers for the bees —
an armful of sentiments set apart
like an armful of brushwood
for the winter.

The matches don't strike —
the phosphorous is buzzing only on our lips.

The sun sought for throughout the valley —
hidden at the back of the books.
There, it separately is going pit-a-pat
in another world.

Sentiments

Couturières pour abeilles —
une brassée de sentiments mis de côté
comme une brassée de bois mort pour l'hiver.

Les allumettes ne s'allument pas —
le phosphore bourdonne seulement sur nos lèvres.

En quête du soleil dans toute la vallée —
caché derrière des livres.
C'est là qu'il bat la mesure séparément
dans un autre monde.

Spusele, adusele de-acasă

Nu s-a crăpat încă de ziuă —
în mica vale de la marginea grădinii
aştept hainele cerului —

ale mele —
cu banii de-ntoarcere cusuți în tiv.

O geană de lumină.
Mirosul penelor îmi stârneşte gura
şi-ncep să vorbesc
ca şi cum aş fi pe pământ.

O, ce probă,
spusele, adusele de-acasă!

The Related Ones, the Words Brought from Home

Day is not breaking yet —
in the dale at the end of garden
I'm wating for the sky clothes —

mine —
with the return money sewn in the hem.

A plume of light.
The smell of the feathers
is rousing my mouth
and I'm beginning to speak
as if I should be on earth.

O, what a test
the related ones, the words brought from home!

Les mots, apportés de la maison

Le jour n'a pas encore commencé à poindre —
dans la petite vallée à la lisière du jardin
j'attends les habits du ciel —
les miens —
avec la monnaie de retour cousue dans l'ourlet.

Une frange de lumière.
L'odeur des plumes déchaîne ma gorge
et je commence à parler
comme si j'étais sur terre.

Oh, quelle épreuve,
les mots, apportés de la maison !



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Ziduri

Ziduri înfierbântate —
cămaşa de pe ele — ziduri uscate —
tot binele dincolo —

alt zid —
iedera urcă mai sus
şi gura adormită
îşi caută întâietatea.

Walls

Incandescent walls —
the chemise on them — dry walls —
all the well beyond —

another wall —
the ivy climbing higher
and the sleepy mouth looking
for her own first state.

Murs

Murs brûlants —
une chemise par-dessus — murs secs —
tout le bien de l'au-delà —

autre mur —
le lierre grimpe plus haut
et la bouche endormie
cherche son origine.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Scrisori de dragoste

Scrisori de dragoste — încercuite, numerotate
pentru a nu fi citite de oricine.

Şi scrise? Dunga orizontului.

Păsările de pe baltă
țin loc de ceremonie cu aripile lor pestrițe
şi dunga orizontului
se lasă oblic
luminând pe rând întreaga vale
şi-un şir aerian
de fețe nelucrate.

Love Letters

Love letters — encircled, numbered
not to be read by everyone.

And written?
The skyline.

The birds on the lake
take place for a ceremony
with their variegated feathers
and the skyline
is inclining itself
lighting gradually the whole valley
and an ethereal file of unworked faces.

Lettres d'amour

Lettres d'amour — encerclées, numérotées
pour ne pas être lues par n'importe qui.

Et les écrits ? Ligne d'horizon.

Les oiseaux sur le lac
tiennent lieu de cérémonie avec leurs ailes tachetées
et la ligne d'horizon
devient oblique
illuminant à tour de rôle la vallée entière
et une file aérienne
de visages à l'état brut.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Poezii fixe

Poezii fixe — bătute-n cuie
acolo
în gura umbrelor.

Regine din Saaba
aşteptând răspunsul.
Mereu înclinat.

Atâta var bătut în cuie?
Moartea la butonieră
un fir de păpădie.

Fixed Poems

Fixed poems — nailed —
there
in the mouth of the shadows.

Queens of Saaba
are waiting for an answer.
Ever inclined.

So much nailed down whitewash?
The death at the buttonhole
a thread of dandelion.

Poèmes fixes

Poèmes fixes — cloués —
là-bas
dans la bouche des ombres.

Reine de Saba
en attente de réponse.
Toujours inclinée.

Tant de chaux clouée ?
La mort à la boutonnière
un fil de pissenlit.

Clelia Ifrim
Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme
Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Suflet de coastă

Suflet de coastă —
bântuie în jurul tău
o mare sărată, închisă
ca albul ochilor.

Apa susură la intervale
scurte sau lungi
până la gura care te varsă.

Rib Soul

Rib soul —
around you is hovering
a close sea, briny,
like the beginning of the eye.

The water ripples at intervals
or after a long lapse of time
up to the mouth that is pouring you.

Âme de la côte

Âme de la côte —
autour de toi, te hante
une mer salée, close
comme le blanc des yeux.

L'eau clapote à intervalles
courts ou longs
jusque dans la bouche qui te verse.

Delfinii

Fără detalii.
Ce înecat poartă corset?
Cei prea suavi umflați de ape
cântărind doar apă?

Negrul scade din plâns.

După aceea negrul scade din plâns.
Nu mai rămâne nimic.
Doar copiii oraşului în fracuri închiriate
dând o mână de ajutor delfinilor.

Dolphins

No details.
What drowned man wears stays?
The suave ones swollen with the waters
weighing all waves?
Or the great floating ones? Afterwards.

The black is taken from the weeping.

Afterwards
the black is taken from the weeping.
Nothing remains.
But the children of the city
in hired tail coats
giving a helping hand to the dolphins.

Dauphins

Pas de détails.
Quel noyé porte un corset ?
Ceux doucement gonflés par l'eau
ne pesant que de l'eau ?

Le noir se soustraie des pleurs.

Après que ce noir soit soustrait des pleurs.
Il ne reste rien.
Seuls les enfants de la ville dans leurs fracs de location
donnant un coup de main aux dauphins.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

56



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Cerul — urcă prin trup

Cerul — urcă prin trup
ca o pădure tropicală.

Degetul care mă arată
se face cârlig de spânzurătoare
şi atât aşteaptă muşuroiul de furnici —
să putrezească osul mic —
atlas numit — să cad.

Meticuloase, harnice şi exacte
vor scotoci toate ungherele,
culoarele şi coridoarele
unde stelele rămase
se hârjonesc în voie.

The Sky — Climbing through the Body

The sky — climbing through the body
like a tropical forest.

The finger that shows me
turns into a gallows hook
and the ant-hill is waiting for just this —
for the small bone to decay —
atlas named — for me to I fall.

Meticulous, industrious and very exact
they will ransack all the corners,
all the corridors, all the passages
where the stars that have remained
at their easy they are playing.

Le ciel — grimpant dans mon corps

Le ciel — grimpant dans mon corps
comme une forêt tropicale.

Le doigt qui me désigne
devient crochet de potence
et c'est juste ce qu'attend la
fourmilière —
que pourrisse le petit os —
nommé atlas — et que je tombe.

Méticuleuses, laborieuses et exactes,
elles vont fouiller tous les angles,
les couloirs et les corridors,
où les étoiles restantes
s'ébattent à leur aise.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

58



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Noapte de primăvară

Uşor ca un plămân de miel
tabietul acesta. Catifelat.

Cântărirea în palmă.

Burete roz cântărit în palmă —
câteva grame adăugate
pentru plăcerea târgului.

În vitrina măcelăriei
muştele pe un ochi de sticlă
trag în toate părțile —
dar visul nu se rupe —
se-ntinde ca o pânză albă
în tot oraşul.

Spring Night

Light as a lamb lung
this habit. Velvety.

To weigh in the palm.

Rose sponge weighed in the palm —
a few grams added for
the pleasure of transaction.

In the window of the butcher's
the flies on a glass eye draw it
from all the part —
but the dream doesn't break
it is spreading as a white cloth
allt the city over.

Nuit de printemps

Légère comme le poumon d'un agneau
cette routine. Veloutée.

La pesée dans la main.

L'éponge rose pesée dans la main —
quelques grammes ajoutés
pour le plaisir du marché.

Dans la vitrine du boucher
des mouches sur un oeil de verre
vont dans tous les sens —
mais le rêve ne s'interrompt pas —
il s'étend comme un voile blanc
dans la ville entière.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Cartier

Sunt acoperită de capace —
copiii oraşului le-au adunat pentru colecție
sau pentru a scoate un ban.

Nu cunosc cuvinte vechi —
latina lor e un megaterium
orfelinat sau ajutor material.

Sunt noi de fiecare dată —
se trec pe rând unul pe altul prin foc
ca şi cum s-ar săpuni la baia publică
râzând, cu ochii închişi.

Outlying District

I'm covered with lids —
the city's children gathered them
for their collection
or to get some money.

They don't know ancient words —
their Latin is a megaterium,
an orphanage or social assistance.

Every day they are new —
they pass one another themselves in turn
through the fire
as if they were soaping themselves
at the public bathing-house
laughing, with their eyes closed.

Quartier

Je suis recouverte par des couvercles —
les enfants de la ville les ont entassés pour une collection
ou pour gagner quelques sous.

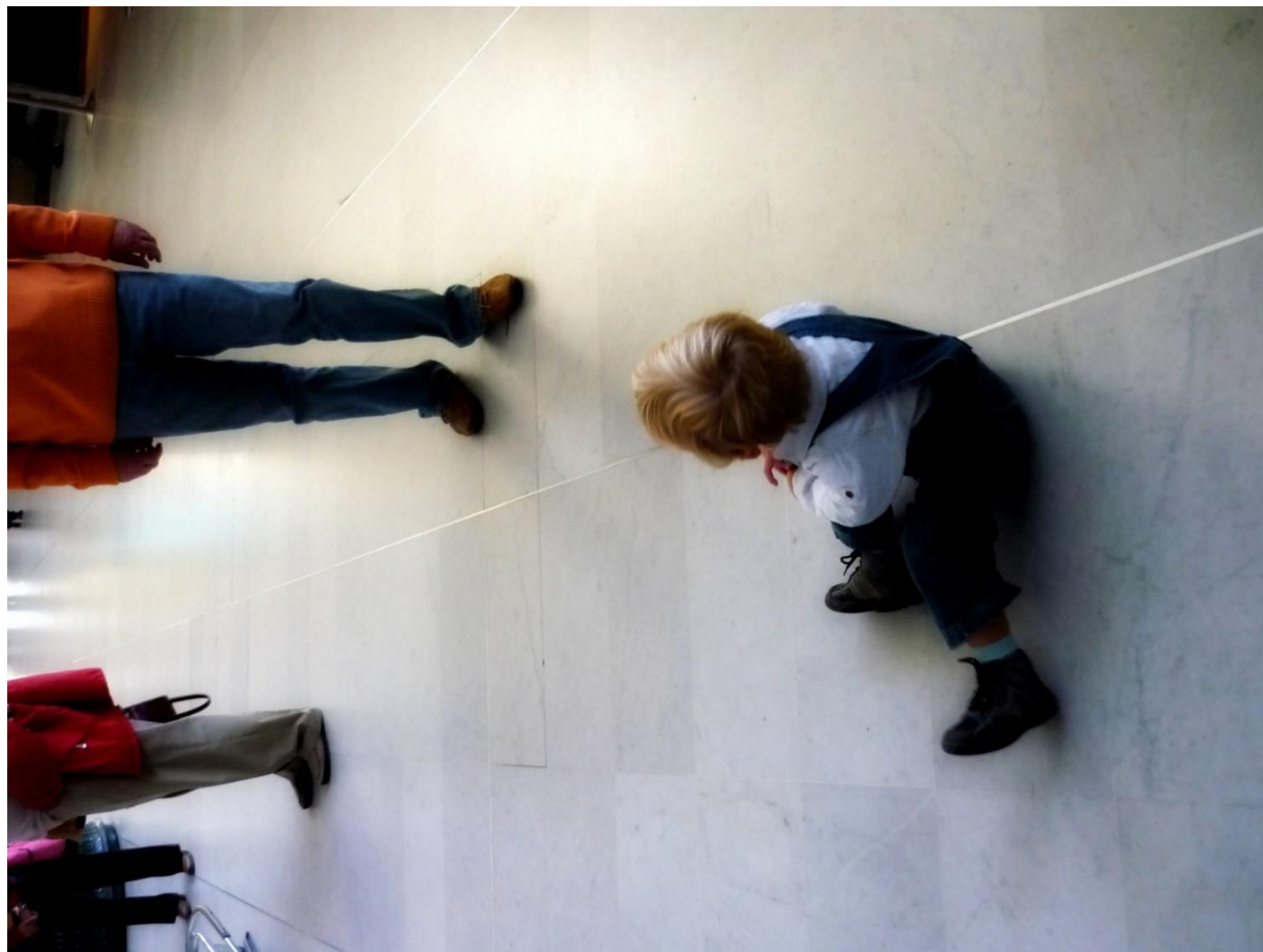
Ils ne connaissent pas de mots anciens —
leur latin est un megaterium
orphelinat ou assistance sociale.

A chaque fois, ils sont nouveaux —
à tour de rôle, l'un après l'autre,
ils passent à travers le feu
comme s'ils se savonnaient aux bains-publics
tout en riant, les yeux fermés.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

O dragoste mai mare

O dragoste mai mare —
o cerneală galbenă,
atinsă de lapte şi miere

aş vrea să fie de partea mea.
Dar, niciodată.

Furnicile arendaşe o iau mereu înainte —
stele se gudură pe lângă ele
pentru o bucată de pământ.

A Greater Love

A greater love —
yellow ink,
touched by milk and honey

I should like it to be on my side.
But, never.

The tenant-ants get constantly ahead —
the stars flatter them
for a plot of land.

Un amour plus grand

Un amour plus grand —
une encre jaune
que touchent le lait et le miel,

je voudrais qu'elle soit à mes côtés.
Mais, jamais.

Les fourmis locataires l'obtiennent toujours d'avance —
les étoiles se complaisent auprès d'elles
pour un morceau de terre.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

64



Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Pavilionul albinelor

Primele ciori — ciupind cerul
roz şi transparent.
Ninsoarea e aproape —
croncănitoarea!
Setul de albine a plecat de
mult
din zona de salcâmi

şi serviciul mutări de mobilier
a încasat toate facturile.
Pentru rulota neagră
proprietarul a cerut un mic
comision,
un burduf de miere
şi ceară pentru urechi.

The Pavilion of the Bee

The first crows — pinching the sky
rose and transparent.
The snowfall is hereabouts — o,
crowing-she!
The bee family moved out long ago
from the acacia zone

and the furniture transport service
has collected all the invoices.
For the black car
the owner asks for a small
commission,
a skin of honey
and bee wax to seal his ears.

Le pavillon des abeilles

Les premiers corbeaux — picorant le ciel
rose et transparent.
La neige va bientôt tomber — croassante !
L'ensemble des abeilles a quitté depuis
longtemps
la zone des acacias

et le service de déménagement de
meubles
a encaissé toutes les factures.
Pour la roulotte noire
le propriétaire a demandé une petite
commission
une outre de miel
et de la cire pour les oreilles.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Mazăre de sticlă

Frigul acesta mărunt — aproape hrănitor —
răsturnat în farfurie —
mazăre de sticlă ronțăită până la capăt.

Masa — Bradul de Crăciun
şi Anul Nou la un loc —
ceva asemănător din brad —
brad uşor —
atât de uşor că poți să-l duci pe ochi.

Glass Peas

This beady frost — almost nourishing —
upset in the plate —
glass peas crunched up to the end.

The table — The Christmas tree
and the New Year together —
something like the fir — tree
light fir —
so very light that you can bear it
on your eyes.

Petit pois en verre

Ce petit froid — presque nourrissant —
renversé dans l'assiette —
petit pois en verre grignoté jusqu'au bout.

La table — Le sapin de Noël
et du Nouvel An ensemble —
quelque chose ressemblant au sapin —
léger sapin —
si léger qu'on peut l'amener à l'œil.

Levantină

Azi noapte
am mâncat toată grădina de salcâmi.
Se auzeau albinele făcându-şi de 1ucru
în locul inimii —
umblau de colo până colo
în cântece flavii.
Mai târziu m-a mâncat visul pe mine,
cu peretele regesc,
cu tot.

Easterly Flavium Songs

Last night
I ate the whole acacia plantation.
I could hear the bees pottering
in the place of the heart —
they were getting about
in easterly flavium songs.
Later, the dream ate me,
with the royal wall,
all in all.

Levantine

Ce soir
j'ai mangé tout le jardin d'acacias.
On entendait les abeilles au travail
au lieu du cœur —
elles allaient de ci delà
dans les chants flaviens.
Plus tard le rêve m'a dévorée,
avec les murs royaux,
et tout le reste.

Dedicație

Mi-am măritat toate cuvintele —
prima rată la lumină.

Nu mai sunt nimic —
doar un teren de cretă — o bucată de calciu
din care nu creşte nimic.

Mai am o fată —
pe ea nu ți-o dau nici în ruptul capului.

Dedication

I have married all my words —
the first instalment for the light.

I'am nothing now —
but a country of chalk —
a cake of calcium —
from which nothing is growing.

I have another daughter —
I will give her to You
by no means.

Dédicace

J'ai épousé tous les mots —
premier acompte pour la lumière.

Je ne suis plus rien —
juste un terrain de craie — un morceau de calcium
où rien ne pousse.

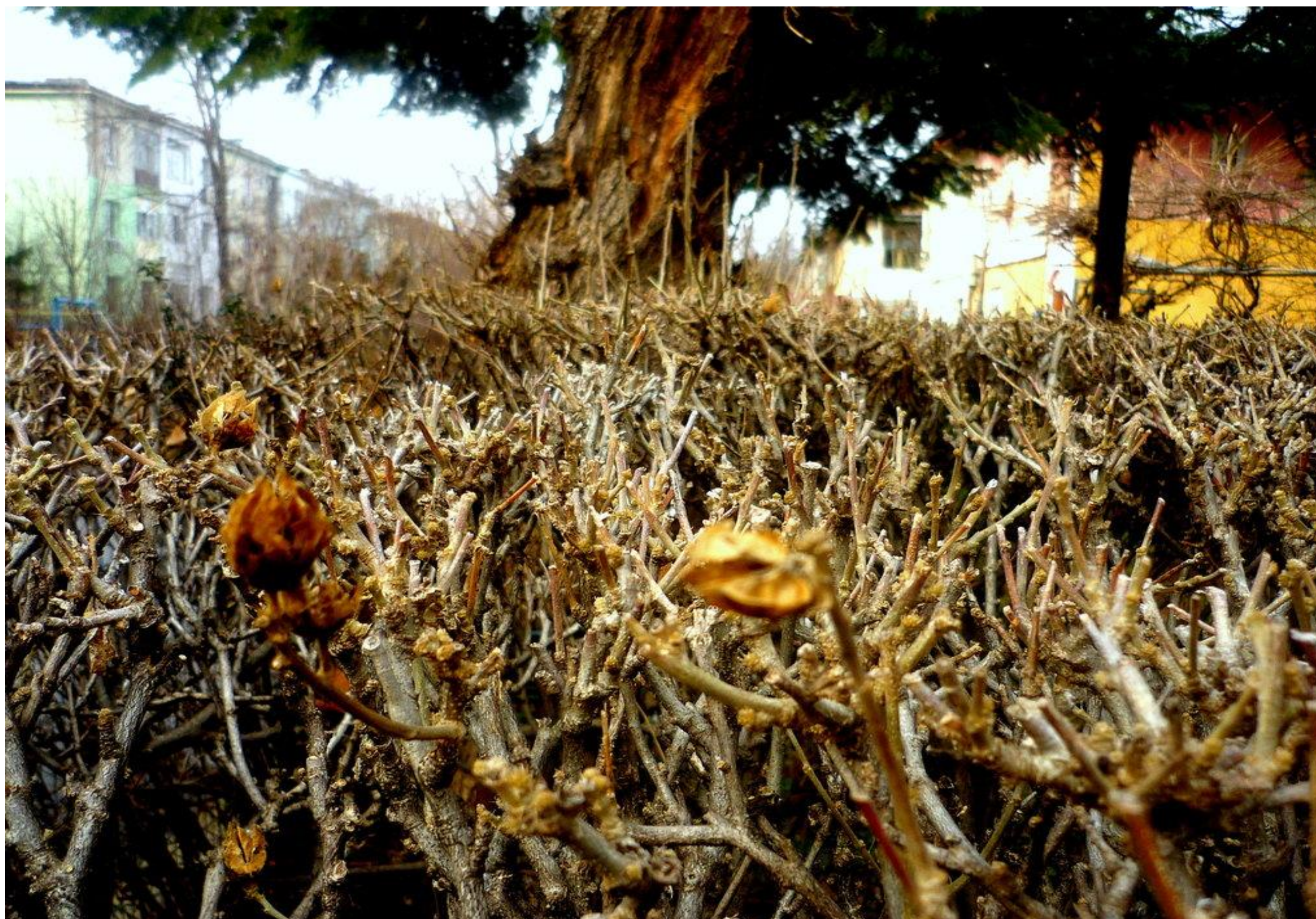
J'ai encore une fille —
en aucun cas je ne Te la donnerai.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

70



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Ce vor atinge mai întâi ?

Ce vor atinge mai întâi ?
Capul desfăşurat parte cu parte?
Sau mâinile ? Cele zece degete —
zece picturi făcute demult
în cântece flavii.

Le-aş cere un mic hatâr —
îngăduința de a surâde —
surâsul pe care ei îl adorau
copil fiind putred de fericire.
Şi podurile.

Ar merita să încerc. Din cauza spaimei?
Sunt podurile cerute
mari cunoscătoare în arta inimii?

What Will They Touch First?

What will they touch first?
The head unfoled part by part?
Or the hands? The ten fingers —
ten paintings made one day
in easterly flavium songs.

I should ask them a favour —
the allowance to smile —
the smile they adored
when I was a child rolling in happy.
And the bridges.

It would be worth that I try.
Because of the fear?
Are the requested bridges
great connoisseurs in the art of the heart?

Que toucheront-ils en premier ?

Que toucheront-ils en premier?
La tête déployée partie après partie?
Ou les mains ? Les dix doigts —
dix peintures faites depuis longtemps
dans les chants flaviens.

Je leur demanderais une faveur —
la permission de sourire —
le sourire qu'ils adoraient,
lorsque j'étais un enfant comblé de joie.
Et les ponts.

Cela vaudrait la peine d'essayer. A cause la peur ?
Les ponts requis
sont-ils de grands connaisseurs dans l'art du cœur ?

Steaguri de apă

Pe gâtul porumbeilor — culori de undă —
steaguri de apă,
unduitoare după cum se umflă inima
şi se retrage
sau după cum face sanitarul
strigările zilnice.

Suave sunt toate —
pâinea,
gingia roz ca un ştiulete de lapte,
oraşul regăsit după un zbor mărturisit
şi cuibul purtat pe pielea goală.

Water Flags

On the neck of the homers — colour wave —
water flags
undulating after the flowing of the heart
and its ebb-tiding
or after the every day call
made by the medical orderly.

Suave are they all —
the bread,
the rose gum and the milk teeth
like a soft corn,
the city found again
after a confessed flight
and the nest carried on the naked skin.

Drapeaux d'eau

Sur le cou des pigeons — couleurs de l'onde —
des drapeaux d'eau,
ondoyant suivant le flux du coeur
et son reflux
ou suivant l'appel journalier
fait par l'infirmier.

Tout est sucré —
le pain,
la gencive rose comme un épi de maïs jeune,
la ville retrouvée après un vol confessé
et le nid porté sur la peau nue.



Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Arde rugul

Arde rugul —
pe sine se arde.

Arde ninsoarea —
stelele au dat foc la iarnă
să nu mai bată eroul
atâta drum până la ele.

Ard pereții —
i-am vărsat pe mine.
Oricum nu putem trece de ei.

Fire Focus

Burning is the fire focus —
its own nature it burns.

Burning is the snowfall —
the stars set fire to winter
that the hero does not cover
so long a distance up to them.

Burning are the walls —
I have poured on me.
Anyhow, I couldn’t pass beyond them.

Le bûcher brûle

Le bûcher brûle —
il se brûle lui-même.

La chute de neige brûle —
les étoiles ont mis le feu à l'hiver
de peur que le héros ne parcoure
une si longue distance jusqu'à elles.

Les murs brûlent —
je les ai versés sur moi.
De toutes façons, je ne pouvais les dépasser.

Psalm

Luptă-te suflete
cu hrana cea mare
cu lumea ce vine
odată cu mine.

Lasă pe gură
o țară uşoară
semn că să fie
pentru vecie.

Dă-mi vrerea ce ştiu
că nu ți-e străină
şi pune-ntre noi
pământul de roi.

Psalm

Struggle my soul
with the great nourishment,
with the world coming to thee
together with me.

Set light on the mouth
a light country of land
symbol to be
for time of everly.

Give me the wish I know
that is not strange to thee
and set between us
the land of fruit and grass.

Psaume

Mon âme, lutte
avec la plus grande nourriture
avec le monde qui naît
en même temps que moi.

Laisse dans la gorge
une contrée légère
signe
d'éternité.

Donne-moi l'envie de savoir
qu'elle ne t'est pas étrangère
et mets entre nous
une terre féconde.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

76



Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Drum

Duioasă imaginație
eşti numai piele şi os
dar nu te dai bătută.
În fiecare zi cobori la mine —

azi mă simt ca un buchet de violete
în mâna Reginei pornită la drum.

Way

Loving art of pneuma
you are mere skin and bone
but you hold your ground.
Every day you are going down to me —

today I feel myself
like a bouquet of delphiniums
in the hand of Our Lady
Who begins Her way.

Chemin

Tendre imagination
tu n'as plus que la peau sur les os
mais tu ne te tiens pas pour battue.
Chaque jour, tu descends en moi —

aujourd'hui je me sens comme un bouquet de violettes
entre les mains de la Vierge débutant Son chemin.

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului. About the nature of the soul. Sur la nature de l'âme

Edited By Bianca Zbarcea

78



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014